

RU

Способы передачи субъективной модальности при переводе частицы «же» на английский язык

Кралина Я. С., Румянцева Е. В., Смолина О. В.

Аннотация. Цель данного исследования – выявление возможных способов передачи субъективной модальности при переводе частицы «же» на английский язык. Частица «же» является одной из наиболее частотных лексем русского языка. При этом она способна передавать целый ряд коннотативных оттенков значения, что представляет особую проблему при ее переводе. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые выявляется репертуар лексико-грамматических средств английского языка, которые используются при передаче эмотивного компонента значения частицы «же» в процессе переводческой деятельности. В результате исследования установлено, что для передачи коннотативной части значения при переводе частицы «же» на английский язык может быть использован широкий спектр лексико-грамматических средств, выбор которых детерминирован интерпретацией коннотативного оттенка значения частицы в определенном контексте. Исследование показало, что существует корреляция между передаваемой частицей коннотацией и синтаксической и грамматической конструкцией предложения, его классификацией по цели высказывания. Таким образом, перевод частицы «же», используемой в повествовательном, вопросительном и побудительном типах предложений, требует применения различных языковых средств английского языка. Выявление репертуаров способов передачи субъективной модальности при переводе частицы «же» в различных типах высказываний стало значимым результатом исследования.

EN

Ways of conveying subjective modality in the process of translating the particle ‘же’ into English

Kralina Y. S., Rumiantseva E. V., Smolina O. V.

Abstract. The study aims to identify possible ways of conveying subjective modality when translating the particle ‘же’ into English. This particle is one of the most frequent lexemes in the Russian language. At the same time, it is capable of conveying a number of connotations, which presents a special problem when translating statements containing the particle. The study is original in that it is the first to identify the lexico-grammatical means of the English language that are used to convey the emotive component of the meaning of the particle in translation. As a result of the study, it was found that a wide range of lexico-grammatical means can be used to convey the connotative part of the meaning when translating the particle into English. The choice of the language means used depends on the interpretation of the connotation of the particle in a certain context. The study shows that there is a correlation between the syntactic and grammatical construction of the sentence, its classification according to the purpose of the utterance and the interpretation of the connotation of the particle. Consequently, the translation of the same particle used in narrative, interrogative and imperative sentences requires the application of different English linguistic means. Thus, the result of the study was the identification of ways to convey subjective modality when translating the particle ‘же’ in different types of sentences.

Введение

В последние десятилетия вопросы самореализации языковой личности находятся в фокусе внимания лингвистов. Влияние «человеческого фактора» (термин Э. Бенвениста) на функционирование языковых средств представляет собой важную проблему лингвистических исследований, а самовыражение человека рассматривается в качестве одной из ключевых языковых функций (Карасик, 2016, с. 26). Это обуславливает актуальность сопоставительного исследования способов выражения субъективной модальности в различных языках. Более того,

поскольку процессы глобализации, активно развивающиеся в последние десятилетия, приводят к тому, что в современном мире язык всё активнее начинает использоваться в качестве средства трансляции культур разных стран, особую важность приобретает точность смыслового перевода оценочных и эмотивных языковых средств с одного языка на другой в процессе межкультурной коммуникации. Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется как общей тенденцией лингвистических работ последних лет к выявлению и описанию национально-специфических черт семантики языковых единиц с уточнением переводных соответствий, так и назревшими в обществе потребностями решения проблем межкультурной коммуникации.

Данная статья посвящена описанию возможных способов выражения коннотативных оттенков частицы *же* в английском языке на основе анализа материалов параллельного (английского) корпуса русского языка. Цель исследования обусловила постановку следующих задач: 1) проанализировать варианты перевода коннотативных оттенков значения частицы *же*, кодифицированные в переводных словарях, а также электронных переводчиках; 2) осуществить выборку соответствующего лексического материала из Национального корпуса русского языка; 3) определить возможные коннотативные оттенки значения частицы *же* в материалах выборки и соотнести их с используемыми лексико-грамматическими средствами при их переводе на английский язык; 4) систематизировать данные, полученные в ходе исследования.

В работе были применены метод корпусного анализа, метод контекстуального анализа, а также методы обобщения и сопоставления. Для отбора материалов исследования в работе использовался метод корпусного анализа: поиск осуществлялся в параллельном (английском) корпусе русского языка. Метод контекстуального анализа был задействован при интерпретации коннотативного оттенка значения частицы *же* в материалах выборки. Методы обобщения и сопоставления позволили произвести классификацию значений частицы *же* и лексико-грамматических средств английского языка, используемых при их переводе.

В качестве материалов исследования были использованы различные словарные издания (переводные, толковые словари, частотный словарь русского языка):

- Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка. М.: Азбуковник, 2009.
- Новейший англо-русский русско-английский словарь. М.: Евро-пресс, 2014.
- Мюллер В. И. Англо-русский русско-английский словарь. М.: Эксмо, 2013.
- Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981. Т. 1.

Также в работе использовались данные электронных переводчиков: Яндекс Переводчик. <https://translate.yandex.ru/>; Google Переводчик. <https://translate.google.com.sl/?hl=ru>.

Основным источником выборки лексического материала был Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru>).

Теоретической базой исследования послужили работы С. М. Колесниковой (2014), А. Г. Минченкова (2001; 2004), Г. Р. Поладовой (2017), посвященные описанию особенностей функционирования частиц в русском и английском языках. Кроме того, учитывались работы А. А. Зализняк, Е. В. Падучевой (2018), В. И. Карасика (2016), Е. В. Минаевой (2019), описывающие семантику и прагматические особенности использования дискурсивных слов в речи.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы при изучении курса по практике перевода, а также при разработке курсов по английскому языку и русскому языку как иностранному, так как изучение способов выражения субъективной модальности на занятиях по иностранному языку, безусловно, будет фасилитировать развитие коммуникативной компетенции.

Обсуждение и результаты

В русском языке субъективная модальность зачастую выражается говорящим при помощи использования частиц. Частицы можно отнести к дискурсивным словам, включающим в себя ряд лексико-грамматических средств, которые используются говорящим для регулирования отношений между ним и слушающим (Зализняк, Падучева, 2018). Одной из основных функций дискурсивных слов является передача эмоций говорящего, его отношения к сообщению или адресату (Минаева, 2019). Для реализации данной цели в русском языке зачастую используются частицы, способные эксплицитно эмоциональное состояние говорящего (*же, ну, ведь, авось, вот* и др.). А. Вежицкая отмечает уникальность русского языка ввиду наличия в нем «огромного количества частиц, передающих оценки и чувства говорящего и придающих особую окраску стилю речевого взаимодействия между говорящим и слушающим» (1996, с. 43). Развитая система частиц также широко используется в разговорной речи при передаче широкого спектра эмоций (Земская, 2022).

Однако не во всех языках частицы являются основным средством передачи субъективной модальности. Так, английский язык традиционно относится исследователями к «слабопартиклевым» языкам, в котором система частиц не развита и представлена слабо (Минченков, 2004, с. 5). Таким образом, значения и модальные оттенки, передаваемые в русском языке частицами, в английском языке передаются совсем иными и весьма разнообразными лексико-грамматическими средствами (Минченков, 2001).

Частица *же* занимает 34 место в ранговом списке лемм современного русского языка, представляя собой одну из наиболее частотных лексем русской коммуникации (Ляшевская, Шаров, 2009). Усиливая значение высказывания, частица *же* может придавать таким образом высказыванию дополнительные коннотативные

оттенки значения: например, эксплицировать очевидность для говорящего причинно-следственной связи между событиями (*Тебе не надо идти на работу, сегодня же воскресенье! На улице зима, ты же замерзнешь без шапки!*), передавать недоумение, удивление, упрек (*Ты же всегда любила гулять! Что же случилось? Почему же ты не хочешь мне помочь? Я же тебя предупреждала!*) или уверенность в своей правоте (*Ты же принесёшь завтра мою книгу?*) (Румянцева, 2015). Полисемантическую данную частицы, ее способность приобретать различные коннотативные оттенки значения в зависимости от перемены компонентов ситуации общения, интонационного контура, а также контекстного окружения делает ее перевод на английский язык весьма проблематичным.

С целью выявления возможных способов передачи субъективной модальности при переводе частицы *же* на английский язык нами было проведено сопоставительное исследование.

На первом этапе исследования были проанализированы кодифицированные варианты перевода частицы *же* на английский язык.

В переводных русско-английских словарях значения частицы *же* представлены крайне лаконично. Так, в словаре В. И. Мюллера (2013) содержится следующее толкование: «*Же* усилит. частица: скорее же – *be quick*. *Же*. Означ. тождество: такой же – *the same*». «Новейший англо-русский русско-английский словарь» (2014) предлагает следующую информацию: «*Же* частица 1. Усил. Говори же! / *Speak up!* 2. Тот же, такой же / *the same*».

В настоящее время широко используются возможности электронных переводчиков. Наиболее популярными являются переводчики, представленные компаниями “Yandex” и “Google”. Обратимся к значениям частицы, представленным на данных ресурсах. Яндекс Переводчик (<https://translate.yandex.ru/>) предлагает следующий перевод: «*Же* част. then. Примеры: *All the same, you understand, it is a pity – a great pity. / И все же, понимаете, жаль... очень жаль. Caspere worked at the same station. / Каспер работал в том же участке. Yeah. The same thing happened last week at the museum. / То же самое случилось на прошлой неделе в музее*».

Google Переводчик (<https://translate.google.com.sl/?hl=ru>) содержит следующую информацию: «*Же same. “Же” варианты перевода: again / снова, опять, вновь, ещё раз, же, с другой стороны; already / уже, же*».

Как следует из приведенных толкований, в данных словарях и на данных электронных ресурсах содержится только общая информация о значении частицы *же*. В толкованиях и примерах перевода не содержится информации о дополнительных коннотативных оттенках значения частицы. Словари и переводчики фиксируют возможность выражения исследуемой частицей значения тождества (*такая же, тот же, здесь же*), однако не приводят информации о возможности выражения с помощью частицы *же* различных эмоций говорящего. Данный факт можно объяснить распространенной в современной лингвистике точкой зрения, что частицы, взятые изолированно, лишены лексических значений (Сакальчикова, 2021). Коннотативные значения передаются ими в зависимости от контекста коммуникативной ситуации, и определить их значения можно только в конкретном высказывании (Колесникова, 2014, с. 9). Следовательно, традиционный формат лексикографических изданий не позволяет отразить все дополнительные смысловые, модальные и эмоциональные оттенки, которые придаёт высказыванию использование частиц. Как подчеркивают исследователи, «эквивалентные отношения между частицами и единицами другого языка не могут иметь постоянного характера, а будут каждый раз устанавливаться в зависимости от контекста, то есть не в сфере языка, а в сфере речи» (Поладова, 2017, с. 145). Таким образом, в процессе перевода «необходимо, прежде всего, правильно определить функцию частицы с учетом контекста, а затем подобрать такую единицу языка перевода, которая способна выполнить данную функцию» (Поладова, 2017, с. 145).

Обратимся к описанию классификации возможных значений частицы *же* и эквивалентным языковым средствам в английском языке, составленной в ходе нашего исследования.

Для создания подобной классификации мы использовали данные параллельного Национального корпуса русского языка, где собраны различные речения на русском языке с их переводом на другие языки мира. Мы обратились к английскому параллельному корпусу. Здесь собраны данные 1189 текстов, корпус содержит 44 477 958 слов. Таким образом, выборку можно считать весьма презентативной. В процессе анализа материала нами были отобраны 200 речений, содержащих частицу *же*. Речения были классифицированы по типу коннотации, для передачи которой использовалась частица. Далее были проанализированы способы перевода частицы на английский язык и составлен список лексических эквивалентов, существующих в английском языке для передачи аналогичных коннотативных оттенков значения. При анализе учитывались лишь речения, в которых исследуемая частица используется для выражения субъективной модальности.

В процессе исследования все собранные нами речения были разделены на три большие группы: повествовательные, вопросительные и побудительные высказывания. Предпосылка к подобному способу классификации языкового материала содержится в самом определении частицы *же*. Так, в «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой содержится следующее толкование исследуемой леммы: «*Же* и *ж* частица усилит. 1) употребляется для усиления, подчёркивания значения слова, после которого ставится, а также для усиления смыслового содержания (утверждения, вопроса, побуждения и пр.) высказываемого. *Ведь были ж схватки боевые. Но на первом же шагу встречается препятствие*» (1981, с. 474).

Вышеприведенное толкование подчеркивает, что именно усиление значения предыдущего слова с помощью частицы *же* придает высказыванию дополнительные коннотативные оттенки значения. Например, при усилении императивной формы глагола у высказывания возникает оттенок мольбы или требования (*Сделай же это для меня!*), в то время как усиление существительного в повествовательном предложении может свидетельствовать о коннотации очевидности излагаемой информации (*Воскресенье же! Какая работа?*). Таким

образом, представляется, что синтаксическая и грамматическая конструкция предложения, а также цель высказывания играют особую роль при интерпретации дополнительного оттенка значения частицы *же*. Ввиду этого интерпретация коннотативного оттенка частицы *же* проводилась нами в рамках трех больших групп высказываний: повествовательных, вопросительных и побудительных.

1. Значения частицы *же* в повествовательном предложении и способы их перевода

В материалах выборки в повествовательных предложениях частица *же* использовалась говорящими для выражения **уверенности в очевидности, неопосредованности излагаемой информации**. *Мама, ну ты же знаешь, что у меня ненормированный рабочий день!* (Лукьяненко С. Дневной дозор. 1999 // НКРЯ); *Ты же ничего не помнишь, кандидат Сим!* (Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Обитаемый остров. 1971 // НКРЯ).

Стоит отметить, что во многих примерах из выборки частица *же* не переводилась на английский язык, дополнительный оттенок значения никак не отражался. *Океан же столь велик, что глаза не могут охватить его.* / *The ocean is so vast that eyes cannot encompass it* (Лебедев С. Предел забвения. 2010. / Lebedev S. Oblivion. 2016 // НКРЯ).

Среди лексических средств, используемых для перевода данного значения на английский язык, были отмечены следующие: ***sure, certainly, you know***.

Он же псих, я его с детства знаю! / *He's a psyche, you know. I've known him since we were kids* (Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Пикник на обочине. 1971 / Strugatsky A., Strugatsky B. Roadside Picnic. 1977 // НКРЯ).

И куда теперь их прятать, не в кучу же листья за уборной... / *And where would she hide them now? Certainly not outside, in the pile of leaves by the outhouse...* (Данное сообщение создано лицом, выполняющим функцию иностранного агента) (Улицкая Л. Зеленый шатер. 2011 / Ulitskaia L. The Big Green Tent. 2014 // НКРЯ).

– *Пустила! Ну, думаем, и обчистит же он ее!* / *"She sure as heck did, and we all thought, 'Well, he'll clean her out sure as we're livin'"* (Шукшин В. Выбираю деревню на жительство. 1973 / Shukshin V. A Village to Call Home. 1980 // НКРЯ); *Извините, – сказала она, – я очень виновата, но вы же понимаете...* / *"Please forgive me," she said, "I'm awfully sorry, but I'm sure you understand..."* (Булычев К. Поделись со мной. 1970 / Bulychev K. Share It with Me. 1977 // НКРЯ).

При использовании в повествовательных восклицательных предложениях в материалах выборки частица *же* зачастую также выражала экспрессивную оценку информации говорящим, придавая высказыванию оттенок **восхищения** или подчеркивая **интенсивность совершенного действия**.

При выражении восхищения были зафиксированы следующие варианты перевода: использование конструкции ***What a + noun!***, использование конструкций с ***sure***.

Эх, и хорошо же! / *Ah, what a day!* (Толстая Т. Кысь. 2000 / Tolstaya T. The Slynx. 2007 // НКРЯ); *Смотритель повертел ее в руках, разглядывая печати, затем сказал с восхищением: – Ну и пишу же люди!* / *The attendant turned it over in his hands, inspected the seals, and then said in admiration: "They sure can write!"* (Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Трудно быть богом. 1963 / Strugatsky A., Strugatsky B. Hard to Be a God. 2014 // НКРЯ).

При переводе частицы *же*, использованной говорящим в целях подчеркивания интенсивности совершенного действия, было зафиксировано употребление инверсии или конструкций со словом ***how***.

Ой, и бежал же я! / ***Did I run***, let me tell you! *Ой же я его ругала!* / ***How*** I yelled at him (Толстая Т. Кысь. 2000 / Tolstaya T. The Slynx. 2007 // НКРЯ).

2. Значения частицы *же* в вопросительных предложениях и способы их перевода

Данная группа высказываний была разделена на две подгруппы: конструкции с вопросительным словом – собственно вопросительные высказывания (*Откуда же ты возвращаешься так поздно?*) и вопросы-предположения (*Ты же сможешь мне?*).

Целью собственно вопросительных высказываний являлось выяснение какой-либо информации. Использование частицы *же* в таких высказываниях придавало им оттенки **недоумения, удивления или раздражения**. *Где же видано, чтобы человек по воде плавал?* / *Where do you see people floating on the river? И думаешь: куда же это я иду-то?* / *And you think: Where was I going anyway? Как же ночью-то?* / *What's it like at night?* (Толстая Т. Кысь. 2000 / Tolstaya T. The Slynx. 2007 // НКРЯ).

Как видно из приведенных примеров, в данном типе речений частица *же* далеко не всегда переводилась на английский язык, а коннотативный оттенок недоумения, удивления зачастую утрачивался. В случаях, когда частица переводилась, использовались вопросительные конструкции с ***how***, ***Why not***, разговорная конструкция ***What on earth...?***, лексема ***then***. Все данные лексико-грамматические средства используются в английском языке для выражения удивления.

Да где же его найти, Сахарова этого? / ***But how can I possibly find this Sakharov?*** (Данное сообщение создано лицом, выполняющим функцию иностранного агента) (Улицкая Л. Зеленый шатер. 2011 / Ulitskaia L. The Big Green Tent. 2014 // НКРЯ); *Деньги дают-с, так как же не брать-с?* / *If one's given money, why not take it, sir?* (Тургенев И. С. Жид. 1846 / Turgenyev I. The Jew. 1899 // НКРЯ); *Где ж это видано?* / ***What on earth*** are you thinking of? (Толстая Т. Кысь. 2000 / Tolstaya T. The Slynx. 2007 // НКРЯ); *Нет. Когда же? Не знаю.* / *"No."* *"When, then?"* *"I don't know"* (Рыбаков А. Дети Арбата. 1966-1983 / Rybakov A. Children of the Arbat. 1989 // НКРЯ).

В подгруппе вопросов-предположений частица *же* зачастую использовалась для подчеркивания **очевидности** положительного ответа на вопрос, т. е. данные высказывания обладали оттенком **уверенности** говорящего в своей правоте. Такие высказывания также могли использоваться в качестве завуалированной просьбы или приказа. При переводе частицы *же* в данных конструкциях использовалась лексема ***sure***.

Она же дом отсудит? / ***She'd be sure*** to get the house (Шукшин В. Страдания молодого Ваганова. 1972 / Shukshin V. The Sorrows of Young Vaganov. 1980 // НКРЯ).

3. Значения частицы *же* в побудительных предложениях

При использовании в побудительных предложениях частица *же* зачастую усиливала высказывание, придавая ему оттенок **требования, настойчивости**. На английский язык в данном случае частица могла переводиться с помощью модального глагола **have to**, выражающего необходимость совершения каузируемого действия, а также экспрессивных сочетаний, выражающих настойчивость просьбы.

Да поймите же вы, мне надо непременно ехать! / You have to understand, I simply must keep going! – Platon Ilich exclaimed angrily (Сорокин В. Метель. 2010 / Sorokin V. The Blizzard. 2015 // НКРЯ). *Да прекрати же ты сочинять! / For heaven's sake, stop writing!* (Толстая Т. Поэт и муза. 1986 / Tolstaya T. The Poet and the Muse. 1992 // НКРЯ).

Таким образом, перевод коннотативных оттенков частицы *же* на английский язык требует привлечения разнообразных лексико-грамматических средств, выражающих в английском языке уверенность говорящего в своей правоте, удивление, восхищение, настойчивость просьбы, раздражение. Данный репертуар включает в себя как синтаксические средства (инверсия), так и отдельные лексемы (**sure, certainly**), фразы (**for heaven's sake, What on earth...**) и даже целые предложения (**you know**, конструкция **What a + noun!**).

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам. Анализ материалов Национального корпуса русского языка показал, что частица *же* может быть переведена на английский язык при помощи целого ряда лексико-грамматических средств. При этом перевод коннотативных оттенков частицы *же* никак не кодифицирован в переводных словарях и электронных переводчиках ввиду невозможности интерпретации коннотации частиц вне контекста. Выбор способа передачи субъективной модальности зависит от коннотативного оттенка значения частицы, что, в свою очередь, зависит от синтаксической конструкции предложения и его классификации по цели высказывания. Исследование позволило определить репертуары языковых средств английского языка для перевода частицы *же* в повествовательном, вопросительном и побудительном предложениях. Так, в повествовательном предложении для передачи оттенка уверенности говорящего в очевидности информации в английском используются конструкции со словами *sure, certainly, you know*. Для передачи оттенка восхищения использовались восклицательные конструкции *What a + существительное!* Для передачи значения подчеркивания интенсивности совершенного действия использовались инверсивные конструкции, а также конструкции с *how*. Оттенок недоумения, раздражения, который частица *же* может передавать в вопросительных конструкциях, на английский язык передается с помощью конструкций с *how, Why not*, разговорной конструкции *What on earth...?*, лексемы *then*. Для передачи уверенности говорящего в правильности своего предположения в английском языке может использоваться лексема *sure* или ее синонимы (*unquestionably, certainly* и др.).

Оттенок настойчивости, который придает просьбам использование частицы *же*, в английском может передаваться с помощью модального глагола *have to* или экспрессивных выражений (*For heaven's sake*).

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в привлечении новейшего и большего количества языкового материала в целях поиска новых способов передачи субъективной модальности частицы в процессе переводческой деятельности.

Источники | References

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. М.: Русские словари, 1996.
2. Зализняк А. А., Падучева Е. В. Опыт семантического анализа русских дискурсивных слов: пожалуй, никак, всё-таки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2018. № 22-3.
3. Земская Е. А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Флинта, 2022.
4. Карасик В. И. Дискурсивные слова как эмблемы личности // Экология языка и коммуникативная практика. 2016. № 1.
5. Колесникова С. М. Русские частицы. Семантика. Грамматика. Функции. М.: Флинта; Наука, 2014.
6. Минаева Е. В. Дискурсивные слова русского языка в лингводидактическом аспекте // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного: материалы международной научно-практической конференции / под общ. ред. С. А. Вишнякова. М., 2019.
7. Минченков А. Г. Английские частицы. Функции и перевод. СПб.: Антология, 2004.
8. Минченков А. Г. Русские частицы в переводе на английский язык. СПб.: Химера, 2001.
9. Поладова Г. Р. Модификация смысла высказываний с помощью частиц *a, ведь, вон, вот, да, же, ну* и их эквиваленты в английском языке // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VI международной научной конференции молодых ученых. Екатеринбург: Издательство УМЦ-УПИ, 2017.
10. Румянцева Е. В. Проблема обучения американских студентов многозначным частицам русского языка (на примере частицы *же*) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-3 (54).
11. Сакальчикова Н. Н. Система упражнений по теме «Употребление союза и частицы *же* в русском языке» // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей участников XIX международной научно-практической конференции. СПб., 2021.

Информация об авторах | Author information**Кралина Яна Сергеевна¹****Румянцева Елена Владимировна²**, к. пед. н., доц.**Смолина Ольга Владимировна³**, к. филол. н., доц.^{1,3} Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С. О. Макарова, г. Санкт-Петербург² Российский государственный гидрометеорологический университет, г. Санкт-Петербург**Kralina Yana Sergeevna¹****Rumiantseva Elena Vladimirovna²**, PhD**Smolina Olga Vladimirovna³**, PhD^{1,3} Admiral Makarov State University of Maritime and Inland Shipping, St. Petersburg² Russian State Hydrometeorological University, St. Petersburg

¹ kralinays@gumrf.ru, ² e.rumyantseva@rshu.ru, ³ smolinaov@gumfr.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 28.01.2024; опубликовано online (published online): 12.03.2024.

Ключевые слова (keywords): субъективная модальность; дискурсивные слова; частица; русский язык; английский язык; subjective modality; discursive words; particle; Russian language; English language.